REPUBLIKA SLOVENIJA
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

Gregorčičeva ulica 20, SI-1000 Ljubljana

T: +386 1 478 1000
F: +386 1 478 1607
E: gp.gs@gov.si
http://www.gsv.gov.si/

Številka: 43011-1/2023/14
Datum: 9. 6. 2023

Skladno z 90. členom Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS in 28/23; ZJN-3) Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije, Gregorčičeva 20, 1000 Ljubljana (v nadaljevanju: naročnik) v svojem imenu in za svoj račun ter na podlagi pooblastil posameznih naročnikov (v nadaljevanju: končni uporabniki), v odprtem postopku oddaje skupnega javnega naročila po 40. členu ZJN-3, katerega predmet so **storitve pisnega prevajanja, jezikovne redakcije mednarodnih sporazumov in pogodb ter lektoriranja- neoddani sklopi**, obvestilo o naročilu na portalu javnih naročil z dne 24. 4. 2023 z oznako: JN002424/2023-B01 (v nadaljevanju: javno naročilo), sprejme naslednjo

# ODLOČITEV O ODDAJI NAROČILA

Naročilo se odda za posamezen podsklop ponudnikoma, kot izhaja iz nadaljevanja izreka.

**1. SKLOP: PISNO PREVAJANJE IN JEZIKOVNA REDAKCIJA MEDNARODNIH SPORAZUMOV IN POGODB**

| Oznaka podsklopa | Vrstni red izbranih ponudnikov |
|---|---|
| 1.5.2 madžarščina - slovenščina | 1. Lektor'ca lektoriranje, prevajanje in urejanje besedil, Nataša Purkat, s. p |
| 1.7.2 ruščina - slovenščina | 1. RUSLOPOM prevajanje in druge storitve Tibor Malinovič s. p. |

Za podsklope 1.6.2, 1.12.1, 1.12.2, 1.13.1, 1.13.2, 2.5 se javno naročilo ne odda.

## O B R A Z L O Ž I T E V:

Naročnik je v postopku javnega naročila pravočasno prejel 3 ponudbe, in sicer:

| Naziv in sedež ponudnika | Prijavljeni sklopi |
|---|---|
| **Lektor'ca lektoriranje, prevajanje in urejanje besedil, Nataša Purkat, s. p.,** Želimlje 34, 1291 Škofljica | 1.5.2 |
| **PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d. o. o., Glavna ulica 23, 9220 Lendava** | 1.5.2, 1.13.1, 1.13.2 |
| **RUSLOPOM prevajanje in druge storitve Tibor Malinovič s. p., Na Hribu 39, 5271 Vipava** | 1.7.2 |

Naročnik je skladno s prvim odstavkom 89. člena preveril ponudbe z vidika obstoja razlogov za prepoved poslovanja (35. člen Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije) in razlogov za izključitev (75. člen

Podpisnik: Barbara Kolenko Helb
Izdajatelj: Republika Slovenija
Številka certifikata: 9c a4 42 7f 0

ZJN-3) ter z vidika izpolnjevanja pogojev za sodelovanje (76. člen ZJN-3 in določbe razpisne dokumentacije).

ZJN-3 v 29. točki prvega odstavka 2. člena določa, da je »**dopustna ponudba**« ponudba, ki jo predloži ponudnik, za katerega ne obstajajo razlogi za izključitev in ki izpolnjuje pogoje za sodelovanje, njegova ponudba ustreza potrebam in zahtevam naročnika, določenim v tehničnih specifikacijah in v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila, je prispela pravočasno, pri njej ni dokazano nedovoljeno dogovarjanje ali korupcija, naročnik je ni ocenil za neobičajno nizko in cena ne presega zagotovljenih sredstev naročnika.

Naročnik je po pregledu ponudb ugotovil, da pri ponudniku PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d. o. o. obstaja izključitveni razlog iz drugega odstavka 75. člena ZJN-3. Iz podatkov, pridobljenih v aplikaciji e-Dosje je razvidno, da ponudnik ni predložil obračuna davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih 5 let. Obstoj navedenega izključitvenega razloga je strokovna komisija preverila tudi v uradni evidenci Finančne uprave RS in v zvezi s tem prejela potrdilo št. DT 0211-34980/2023-2 z dne 5. 6. 2023, s katerim je Finančna uprava RS potrdila, da ima ponudnik na dan roka za oddajo ponudb neoddane obračune davčnih odtegljajev, zato je ponudba ponudnika nedopustna in izločena iz postopka.

Za ostali dve ponudbi je naročnik ugotovil, da sta dopustni, zato jih je razvrstil po merilu ekonomsko najugodnejša ponudba, določenem na podlagi najnižje skupne ponudbene cene v EUR z DDV in kakovosti posameznega avtorja (skladno z 9. točko razpisne dokumentacije predmetnega naročila). Iz spodnje preglednice so razvidni vsi parametri, na podlagi katerih je naročnik izračunal skupno število točk za posameznega ponudnika glede na podsklop.

| Podsklop | Ponudnik | C- ponudbena cena za prevajalsko stran | $C_{red}$ - ponudbena cena za uro udeležbe na redakcijski komisiji | $C_{tisk}$ - ponudbena cena za stran pregleda pred tiskom | M1 = $(C_{min}/C) \times 32 + (C_{redmin}/C_{red}) \times 5 + (C_{tiskmin}/C_{tisk}) \times 3$ | M2 = $M2_1 + M2_2 + M2_3$ | M21 – število let opravljanja dela prevajalca/ lektorja | M22- število prevajalskih/lektorskih strani prevodov | M23 – izkušnje s prevajanjem/lektoriranjem besedil državne uprave | Skupno število točk M = M1 + M2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **1.5.2** | 1. Lektor'ca lektoriranje, prevajanje in urejanje besedil, Nataša Purkat s. p. | 30,00 EUR | 20,00 EUR | 7,00 EUR | 40,00 | 54,00 | 14,00 | 20,00 | 20,00 | **94,00** |
| **1.7.1** | 1. RUSLOPOM prevajanje in druge storitve Tibor Malinovič s. p. | 31,00 EUR | 20,00 EUR | 7,00 EUR | 40,00 | 6,00 | 6,00 | 0,00 | 0,00 | **46,00** |

Naročnik bo za posamezni podsklop in za razpisano obdobje s ponudnikoma, navedenima v zgornji tabeli, sklenil okvirna sporazuma, in sicer po cenah iz njihovih ponudbenih predračunov.

**Pravni pouk:**

Zoper to odločitev je možno vložiti zahtevek za revizijo postopka oddaje predmetnega javnega naročila v roku osmih delovnih dni od prejema te odločitve. Skladno z desetim odstavkom 90. člena ZJN-3 se ta odločitev šteje za vročeno z dnem objave na portalu javnih naročil.

Taksa za vložitev zahtevka za revizijo znaša 6.000,00 EUR. Zahtevek za revizijo se vloži prek portala eRevizija.

Vlagatelj revizije mora v zahtevku za revizijo navesti ime in naslov vlagatelja zahtevka za revizijo in kontaktno osebo, ime naročnika, oznako javnega naročila oziroma te odločitve, predmet javnega naročila, očitane kršitve, dejstva in dokaze, s katerimi se kršitve dokazujejo, pooblastilo za zastopanje v predrevizijskem in revizijskem postopku, če bo vlagatelj nastopal s pooblaščencem, ter priložiti potrdilo o vplačilu takse iz drugega odstavka 71. člena Zakona o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11 in 60/11-ZTP-D, 63/13, 90/14-ZDU-1I, 60/17 in 72/19; ZPVPJN).

Takso mora vlagatelj revizije plačati na transakcijski račun Ministrstva za finance, št. SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, Slovenska 35, 1505 Ljubljana, Slovenija, SWIFT KODA: BSLJSI2X; IBAN: SI56011001000358802- taksa za postopek revizije javnega naročanja. Pri tem mora na plačilnem nalogu vpisati naslednje podatke v predpolje in polje sklicevanja na številko odobritve: model: 11, P1: 16110, P2: 7111290, P3: 00242423.

**Barbara Kolenko Helbl**
**generalna sekretarka**

Objava na portalu javnih naročil